

○ 中井委員長 次に、田中康夫君。

(Chairman) Mr. Tanaka, please take the podium.

○ 田中（康）委員 与党統一会派、国民新党・新党日本の田中康夫です。

(Yasuo Tanaka) I'm Yasuo Tanaka. I represent a parliamentary coalition of the People's New Party and New Party Nippon.

開關以来の国難を迎えて、今、この国の形の前に、この国のあり方が問われていると考えます。いわば政治が、行政が信じて疑わなかった天動説から地動説へと哲学を大転換する、それほどの覚悟が求められている。二十四分の質疑を通じて、議員、閣僚の方のみならず、テレビやインターネット、そして被災地でラジオをお聞きの皆様とともにこのことを考え、行動したく思います。

Japan is facing a national crisis in which its identity, the way we are, is now being called into question before anything else that matters. Dramatic change and strong determination are strongly called for. The effort requires a scale of conversion from the geocentric theory which the government in those days never doubted to the heliocentric theory. Today, through 24 minutes of my given question time, I'd like to delve into this, along with my colleagues, cabinet members and everyone else watching on TV or on-line, or listening to the radio in the disaster-stricken regions, so we can move to take action to make the change happen.

今度は三十メートルの津波に耐えられる巨大な堤防を沿岸部にと述べる学者がいます。しかし、今回私たちが痛感したのは、どんなに科学技術を駆使しても自然には打ちかてないことがあるという冷厳な事実であります。

Some experts say we should now build massive walls against 30 meter high tsunami. But what struck us home when the quake hit was the cold, hard reality that we can be powerless, defenseless before the mother nature, despite all most-highly sophisticated use of our science and technology.

もちろん漁港は再整備するとして、住まいに関しては、三陸のリアス式海岸にも似た険しい地形が続くイタリアはジェノバ周辺のリグリア地方のように、数十メートルの高い台地の上に住まいを移し、ケーブルカーで行き来する新しい職住近接の集落を再生し、豊富な海産物資源を消費者に届ける日本の漁業を営むことが、無念の最期を遂げられたはらからへの鎮魂と私は思います。

Needless to say, fishing port facilities must be reconstructed, but as far as people's homes are concerned, they will have to be moved to higher ground. Just like in Italy's Liguria near Genoa, where terrains are rough and similar to the Sanriku ria coast, people should live on highland. We can reconstruct new villages on high ground from where people use cable cars to commute to their workplace. People can still virtually have workplace near their home because of the convenient transportation means. Then, they can continue fishing and provide rich marine resources to consumers across Japan. I believe, that is how we remember the disaster-victims and pray for their repose.

同時に、津波で塩田となった計二万ヘクタールもの水田から塩分を除く土地改良を三年で行う法律案を、三日前の二十六日に政府は閣議決定しました。いまだ仮設住宅に移り住むめども立たず、いまだ放射能という見えざる敵に打ちかてるめども立たぬ中、その土地改良費用は、今回の補正予算だけでも六百八十九億円もの計上です。

Three days ago, on April 26th, the government made a cabinet decision on a measure to improve land by removing salt from 20 thousand hectares of rice paddies that have turned into salt farm because of the tsunami. There's no knowing yet when people there can move into temporary homes. There's no knowing yet either, when they can overcome the invisible threat of radiation exposure. But despite that, a fund of 68.9 billion yen in the supplementary budget alone was appropriated to the project to improve the land.

私は、あえて申し上げれば、優先順位を間違えていると思います。自給率の向上は喫緊の課題ですが、日本の水田の面積は昭和三十年代の半分に満たず、しかも、減反政策で、休耕田も荒廃農地も全国に点在しています。今までの土地で稲作を再開したいというその思いは理解できます。しかし、その場所は、貞観地震が示すように、数十年、数百年後には再び津波に見舞われる、そうした土地だということです。大切なのは、私は、もっと内陸の休耕田を整備し、換地をその同じ自治体の中でも行い、意欲を有する農業者に稲穂を実らせていただく、それこそが私は政治主導であろうと思います。

I believe the government is wrong about priorities. Improving the self-sufficiency rate is a pressing issue, but the size of rice paddies in Japan is less than half of 1950's. Plus, because of the rice acreage reduction policy,

fallow or neglected, dilapidated rice fields are scattered around the country. I understand the desire to resume rice farming on the same land. But the land was hit by the massive Jogan Earthquake and tsunami eleven hundred years ago and will again be hit by another one sometime in the next hundred years, if not, within tens of years. I believe we need to improve inland idle farmland for local autonomies to reallocate land to help willing farmers harvest rice. That's I believe a true initiative from the government.

後ほど述べますが、塩田となった一帯は、ラムサール条約に認められるような湿地帯として再生をする、そして、実は日本の研究者が新たに発見をいたしました藻であります、一ヘクタール当たり年間一万トンの炭化水素をつくり出せるオーランチオキトリウム、これは藻から石油を生み出す新しいエネルギーシフトでございまして、これこそ私は国策として展開すべきだと。このことが、オンリーワン、ファーストワンの物づくり産業で世界から評価、信頼されてきた日本が今回の悲劇を乗り越えることではなかろうかと思えます。

The land which turned salt farm can be revived into a wetland, approved under the Ramsar Convention. There's more. Researchers in Japan have found a new type of algae. It's a heterotroph called "**Aurantiochytrium**" that can produce ten thousand tons of hydrocarbon in one hectare of land per year. Producing oil from algae is a fresh shift of energy resources and should be pursued and promoted as a national policy. I believe this is the measure for Japan to overcome this tragedy, because our country has been credited and won trust of the world with what's called Monotsukuri-manufacturing, producing 'the only one and the first one' ahead of the rest of the world.

いわゆる科学を信じて技術を疑わずの二十世紀の方程式から、科学を用いて技術を超える二十一世紀の新しい方程式を生み出す。それはまさに地震、津波の被害国日本が他方で今や世界に対して放射能での加害国となっている、この事実を踏まえてきょうは議論させていただきたく思います。

We need to breakaway from the equation of the 20th century which blindly believed in science and never doubted technology and to produce a new equation for the 21st century that makes use of science but go beyond the conventional technologies. Japan has fallen victim to earthquake and tsunami, but at the same time, it has become a victimizer, by endangering people in the world by radiation exposure. I'd like to present my points based on these facts.

今申し上げました新しい方程式は、私は、いわゆる財源においても新しい方程式を生み出さねばならないと思っております。増税で景気浮揚した国家は古今東西どこにも存在せずということを、代表質問や予算委員会で国民新党・新党日本は繰り返し述べてまいりました。

I just talked about coming up with a new equation. But I do believe we need to hammer out a new equation in securing financial sources. There's no country in the history of the world which succeeded in boosting its economy by tax increases. I repeatedly said that during my representative questioning as well as at budget committee meetings, on the half of the People's New Party and New Party Nippon.

残念ながら、震災後に説教強盗のごとく増税を唱える方々がいらっしゃいます。与謝野馨さんもこのお一人かと思えます。私どもの亀井静香は、与謝野さんを大変評価いたしておりますが、この点は、旧大蔵省や財務省が作り出した方程式に忠実に演算をするということにおいて与謝野さんは大変たけていらっしゃるということだと思えます。しかし、その演算の方程式によって一千兆円もの巨額の借金ができてしまったわけであります。そして、私たちは、新しい社会的共通資本というものを整備せねばならないわけでございます。

Unfortunately, some people are sponsoring tax hikes following the massive earthquake. They are like 'a **robber** lecturing his victim against being robbed. I believe Mr. Kaoru Yosano is one of them. My colleague, Mr. Shizuka Kamei, gives Mr. Yosano high marks, but I think Mr. Yosano is very good at faithfully doing calculations based on the equation produced by the former and current Finance Ministries. But that generated massive debts of one-thousand trillion yen, which require us to create a new social common capital.

といたしますと、新しい方程式をつくる、そのことが、私たちは、昨年来、休眠口座、これはいわゆる過去十年間預貯金者と連絡がとれず、法律が根拠ではなく、全国銀行協会の内規に基づいて預貯金者の権利が失効し、金融機関の不労所得と化している年間一千億円近いこの金額を、イギリスのデビッド・キャメロン政権のビッグ・ソサエティー・バンク構想に基づき、私たちも、これを新しい社会的共通資本の整備に向けるべきではないかというのを述べております。

Since last year, we've been proposing the idea of creating a social common

capital, based on the concept of a Big Society Bank, funded on unclaimed bank assets, which is championed by British Prime Minister David Cameron. Every year, some savings in bank accounts become dormant, unclaimed because banks lose contact with account holders for over dozens of years. Such savings become windfall profits to financial institutions, not on legal grounds but in accordance with the internal rules of the Japanese Bankers Association, under which depositors lose their rights to their savings. The amount of such savings reaches 100 billion yen every year and I believe those savings should be transferred to the state to use to fund the new social common capital.

閣僚の中でも、幾人かの皆様には御賛同いただいておりますが、残念ながら、全体として政府の動きになっているとは言えません。この点は、私どもの会派で近く議員立法という形で御提案したいと思っておりますので、与野党を超えて、委員の方々にもぜひ御賛同いただければと思っております。

Some cabinet members have expressed support for the idea, but unfortunately it hasn't gained greater support among the government as a whole. Our parliamentary group plans to sponsor it in a form of lawmaker-initiated legislation. We hope to obtain bipartisan support across as many lawmakers as possible including committee members.

もう一点は、私は、日銀の直接引受国債というものを百兆円規模で発行すべきだということを震災直後から申しております。これは電波媒体や活字媒体で述べてきたんですが、この日銀直接引き受けというものは、確かに、国は日銀に利息を払いますが、国庫納付金として利息は国に戻ってくるわけでございます。すなわち、国民負担というものが無い中で新しい方程式をつくれるというふうに私は思っております。

There's more. Since immediately after the massive earthquake, I have been promoting the issuance of 100 trillion yen worth of government bonds underwritten by the Bank of Japan. I've been proposing this through the electronic and print media. When the BOJ underwrites government bonds, the state pays interest to the central bank, but the interest will be reimbursed to the state as payment to national coffers. That means a new equation can be created without burden imposed on tax-payers.

もう一点は、これは読売新聞の渡辺恒雄主筆も以前からおっしゃっている無

利子非課税国債あるいは無利子国債と呼ばれております、こうしたものを発行して眠っているたんす預金というものを有効活用すべきではないか、こういう考えがあります。

One more thing. There's what's called, 'interest-free, tax-free national bonds,' or 'no-interest national bonds.' Mr. Tsuneo Watanabe, the chief-editor of Yomiuri Shinbun has repeatedly promoted this. I agree and believe these dormant savings kept under mattresses should be effectively utilized.

この点に関して、菅さんの御所見を改めてお伺いしたいと思います。
I'd like to have an opinion on this from Mr. Kan.

○ 野田国務大臣 いろいろ御提起、ありがとうございます。

御指摘で具体的にあったものについて確認をさせていただきたいと思いますが、一つは、相続税を免除する無利子非課税国債でございますけれども、これについては、無利子ゆえに失われる利子収入よりも軽減される相続税額の方が大きい方が主として購入をされるというふうに思いますので、国の財政収支はその分悪化することになるかと思えますし、加えて、これはちょっと過去の事例で、フランスで、戦費調達で、一九五〇年代、ピネー国債というものを発行したことがあると思いますが、これも余りうまくいってなかったというふうに思います。ただ、今いろいろな計算式で資料を見せていただきましたので、よく勉強はさせていただきたいというふうに思います。

Mr. Noda, thank you for your proposals.

Just to confirm the details you pointed out. You talked about interest-free, tax-free national bonds which will be exempt from inheritance tax. But the main purchasers of such bonds will likely be people whose lightened inheritance tax burden exceeds their lost interest revenues (because it's interest-free) and it will likely worsen the state budget crisis. There's an old example for this. In 1950's, France issued national bonds to pay for war, under Premier Antoine Pinay. It was called Pinay Bond. I don't think it proved successful. But since you presented us with data by various calculations, I'd also like to study these materials.

それから、日銀の直接引き受けについては、戦前戦中、多額の公債を日銀が引き受けたことによって急激なインフレが生じたことを踏まえまして、現在、財政法においては、第五条で、公債の日銀引き受けを原則として禁止し、公債の市中消化が原則となっております。現在、国債の発行、消化が総じて震災後

も円滑に行われておりますので、こういう特別な国債が、あるいは引き受け方が必要かどうかは、これはよく、慎重に検討しなければいけないと思います。

With regards to the idea of having the BOJ underwrite national bonds... Before and during world war two, the BOJ underwrote massive amount of public bonds and triggered a spike in inflation. The article 5 of the current Public Finance Act bans BOJ from underwriting public bonds in principle and stipulates that national bonds must be absorbed in the financial market. At present, national bonds are being issued and absorbed smoothly, even after the disaster and I think it still remains to be seen whether it's necessary to issue such special national bonds underwritten by the BOJ. Cautious deliberations are needed.

○田中（康）委員 国債を多くするとまさに評価が下がるので長期金利が上がるというような意見があります。しかし、増税をすれば、これは被災地だけでなく、日本全体の景気がさらに失速をしていくわけです。ましてや、少子社会でございますから、二十年後には日本の人口は九千万です。労働人口も激減していく中で、新しい方程式ということが必要だと私は思っております。

(Yasuo Tanaka) Some say issuing too many national bonds can result in lowering their ratings and raising the long term interest rate. But tax increases will not only slow down the economy in the disaster-hit regions but the nation's economy as a whole. To make matters worse, because of the declining birthrate, Japan will be a country with a population of only 90 million people in 20 years time. Labor population is dropping dramatically. I do believe a new equation is in need.

これは、例えば米国債を初めとする外国債を日本は八十兆円持っているわけです。これは決して、別に米国債を日本が売却するわけではありません。中国のような国を初めとする幾つかの国は、こうしたことを逆によいカードとして、担保として使っているわけです。ですから、日本がこの八十兆もの外国債というものを売ることなく、担保として日銀直接引き受けを行うということは、逆に、日本が自虐史観になっているから、何か国債をふやせば国債市場が悲観的になるんじゃないかというこの発想を逆転しなくちゃいけないと私は思っています。

For instance, Japan has 80 trillion yen worth of US and other foreign bonds. I'm not saying Japan should be selling US national bonds. Some countries

including China, for example, are using foreign bonds to play cards, as collaterals. Instead of selling foreign national bonds worth 80 trillion yen, Japan can use them as collateral when BOJ underwrites national debts. A masochistic view of history of Japan is causing concern that increased issuance of national bonds will spur pessimism in the national bond market. This way of thinking needs to be reversed.

もう一点の、ちょっと今、パネルをごらんください。復興無利子国債に関しては、今回、同じ会派の下地幹郎と一緒に経済効果を試算しました。総務省の会計調査、国税庁の統計年報書、日銀の貸金循環統計をもとにしています。

Please take a look at this chart. I and my parliamentary colleague Mr. Mikio Shimoji, the secretary-general of the People's New Party, have calculated the economic impact of interest-free national bonds to fund reconstruction projects, based on accounting research done by the Internal Affairs and Communications Ministry, annual data reports from the National Tax Agency as well as wage cyclical data from the Bank of Japan.

家計の金融資産は合計千四百兆でございますが、そこからローン等を引いて千兆、そこからさらに保険や年金の準備金というものの四百二十兆を引いて、これが六百九十六兆でございます。七十歳以上の方の保有割合がこの中の五三%ですので、ここに記しました三百六十九兆となります。

Household financial assets total 1,400 trillion yen. When debts are deducted from them, it's 1,100 trillion yen. With insurance and pension reserves worth 420 trillion yen be deducted, it's 696 trillion yen. About 53 percent of them is owned by people aged 70 or order, which is worth 369 trillion yen.

誤解なきように申し上げますが、これは、お年寄りの財産を奪い去ろうということなのではございません。お年寄りの財産は、いつか、生前贈与であったりあるいは相続という形になり、そのときには税金がかかるわけでございます。

Don't get me wrong. I'm not saying we'll rob the elderly people of their assets. Assets owned by the elderly people will in the end be taxed when given as gift while the person is alive or posthumously as inheritance

今回は、三年の時限で生前贈与を非課税とする。そしてそのうち、三百六十九兆の半分の百八十四兆は非課税の贈与財産として、ほぼ三、四十代から五十

代の方々に渡るわけです。これは、これらの方々の消費性向は約七割でございますので、十年間で消費に回る額が百二十九兆、消費に回ることによってGDPが増加をしますから、税込弾性値一・一を掛けますと、十一・六兆という形になります。

It will be a temporary statute with a 3 year lifespan, exempting gifts while the person is still alive from taxation. Assets worth 184 trillion yen out of 369 trillion yen will be handed over to recipients in their 40's and 50's as donated property. The propensity to consumption of those people in these age brackets is about 70 percent. Then, 129 trillion yen (out of the 184 trillion yen) will be spent by the recipients in 10 years, which will push up GDP. When multiplied by the tax revenue elasticity of 1.1, the amount will be 11.6 trillion yen.

他方で、上に書いてございます生前贈与の残り半分、百八十四兆は、今回発行する復興無利子国債というものの購入を義務づけるという形でございます。これはすべて国庫に入ります。公共投資に回せます。政府支出が増加しますから、GDPが増加します。同じく弾性値を用いますと、十年間で十六・五兆、合わせて二十八・一兆の増収でございます。

The remaining half of those assets given as gifts while people are alive, which are worth 184 trillion yen, will be spent on purchasing interest-free national bonds to fund reconstruction projects to be issued this time. The money will all go to national coffers and can be spent on public investment. The government will begin spending more and the economy will grow. If we calculate the increase, using the same value of elasticity, the total revenue increase will be 16.5 trillion yen in 10 years.

現行の相続、贈与税収は、土地、不動産も含めた数値で年間約一・二兆円でございます。一番下に記しましたように、全世代で十年間で四・五兆でございます。仮に今回三年の時限を行いますと、百八十四兆ですから、年間に六十一兆の国債発行が可能となります。この試算に関しましては、皆様のお手元の二枚目の説明のところにも記しました。

Tax revenues from inheritance and gift taxes are worth annual 1.2 trillion yen including those from land and property. As stated in the chart, with all generations combined, they are worth 4.5 trillion yen. If the temporary statute with a 3 year lifespan takes effect, the figure will be 184 trillion yen,

enabling the state to issue an annual 61 trillion yen worth of national bonds.

これを、将来返すのはどうするのだというようなことをおっしゃる方がいます。しかし、開闢以来の状況の中で、私が申し上げている新しい方程式をつくらなければいけないということでもあります。ですから、形を先につくってしまうようなシーリングではなく、脱ちまちま、脱シーリングという発想で、私は、日本の国のあり方というものを示す必要があろうかと思えます。

Some people are saying, how can that be repaid in the future? But faced with the unprecedented national crisis, Japan needs to create a new equation. We need to breakaway from the conventional of setting a short-term debt ceiling. The government needs to present the way we are, or ought-to-be as a nation.

ところで、日本は、太平洋戦争、第二次世界大戦では、死亡された戦地の方々の方々の七割というものは、戦闘ではなく栄養失調によってでありました。すなわち、日本は、兵たん、ロジスティクスというものの悲劇がある。

Incidentally, during the Pacific War and World War Two, 70 percent of Japanese who were at the warfront died not as a result of fighting but of malnutrition. That means part of the tragedy was attributable to logistics failures.

私は、今回の震災においても、例えば南相馬市、桜井勝延市長は、私が知事になるころからの知り合いであります。今回、四回ほど、小さな力ではありますが、炊き出しであったりあるいは避難所の支援をさせていただき、お話を伺ってきています。

The same thing can be said about the March disaster. I've known Mr. Katsunobu Sakurai, the mayor of Minami-Soma city, since I became governor. We visited the city four times since the disaster to extend support for quake-victims staying in shelters. We provided hot meals and other necessities. I heard from the mayor about the situation.

御存じのように、あのときに屋内退避と言いました。屋内退避だが、自分たちの食べ物は自分たちで自給せよと。しかし、いわゆる風評被害という形の中で物流のトラックも来ない。まさに、これは硫黄島の棄民状態であったわけでございます。

As you know, in the wake of the disaster, people in the city were told by the government to ‘stay in doors.’ They were also told to be self-sufficient, meaning they were told to get the food they need by themselves. But because of false rumors circulating at the time, no truck carrying supplies was arriving in the city. The residents were virtually abandoned just as Japanese soldiers were left abandoned in Iwojima during the Pacific War.

やはり私は、これは御提言も申し上げましたが、震災から三日間、二十四時間、例えばNHKのラジオ第二放送というものは、法律に基づいて、公共放送ですから指示できるわけですから、二十四時間、三日間、医療機関やライフラインの放送を、それも、福島県、宮城県、岩手県、県域別に放送ができます。茨城に関しましては、単営局の民間の茨城放送がありますから、ここに人員と資金を投入することでそうしたことができる。それがやはり人心を安定させることだと思いました。

I’ve proposed this before and I propose it now that the government communicates with the public through NHK Radio Daini or other public broadcasting services to issue necessary instructions in the event of emergencies based on the laws. Information on hospital and other lifelines can be aired on prefectural basis, for example, in Fukushima, Miyagi, Iwate prefectures for the first crucial 3 days around the clock. Ibaraki Prefecture has a commercial broadcaster called Ibaraki Broadcasting System. The state can invest human and financial resources and provide crucial information to the public. I think it holds a key to bringing calm and a sense of security to the people in the disaster zone.

あるいは、自衛隊のヘリは着陸しなければという法律があるというお話でしたが、やはり、手巻き式で電池をつくるラジオであったり、あるいは毛布それから水と食べ物をパックにして、二軒、三軒でも、人の影が見えなくてもその集落に低空で落としていくということは、これは初動の三日間でございます。残念ながら、これは、私も自戒の念を込めて、私たちは兵たんということを早急に考えねばならないと思っております。

There’s more we could and could have done. We heard about a law banning Self Defense Force helicopters from dumping relief goods from the skies. But the first response, the first three days of the disaster are crucial. Helicopters can fly low over villages, dumping packages containing wind-up radios,

blankets, water and food, even if no person can be confirmed in the area. It's regrettable and also to my regret, we need to urgently improve the logistics.

この中で自主避難要請という形が出たのも、要請であると、命令ではないから国が費用を持たなくていいのだというような、仮に命令だと国が費用を持つことになるのでコストダウンができなくなるというようなことが共同通信に政府関係者の発言でございましたが、やはり私たちはそこも改めねばならないと思います。

Kyodo News reported that instead of evacuation orders, the Japanese government issued requests for voluntary evacuation to avoid paying the cost. It quoted a comment from a government official, saying if orders were issued, the government would have to pay for the costs and that would have been costly. Japanese people deserve a better government, do they not?

実は、衣食住というものは、私も阪神・淡路大震災のときに一市民としてボランティアを経験する中で、最初は、まさに着るものと食べ物、つまり、寒さをしのぐ、飢えをしのぐ、そして夜露をしのぐことです。しかし、「意職住」というのは、私は、職業と住まいがあってこそ意欲が持てるということだと思います。

People need to be fed, clothed and housed. I personally felt it firsthand when I volunteered to help as a citizen after the great Hanshin-Awaji Earthquake. The first things people need are food, clothing and shelters to protect them from the cold and hunger. But I honestly believe people need to have a desire to live. And people can only have the desire to live if their workplace and housing are secured.

阪神・淡路のときは、長田区のケミカルゴム工場の方は職も失いました。しかし、多くの方は姫路や大阪に職がございました。今回は、家族や家屋を失うだけでなく、職業や会社をも失ってしまったということでもあります。

When the great earthquake hit Hanshin-Awaji, a worker at a chemical rubber plant in Nagata ward not only lost home but he lost employment. But many others had employment in Himeji or Osaka. But in the Eastern Japan Earthquake, people not only lost loved-ones and their homes, but they lost employment and the companies they worked at.

私は、仮設住宅、この問題は、例えば現時点では各自治体の中でございます、きのう、改めて確認をいたしました。しかし、気仙沼は、県は岩手県になりますが、トンネルを越えてわずか十分の、合併をした一関の場所は当日から電気がついていて、そして、そこには休耕田等がございます。百世帯という単位でなく、例えば集落の中の十世帯、十五世帯という単位で、きめ細かくつくる。南三陸町も、同じ宮城県の、トンネルを越えた登米市は、同様に電気がついていた状況であります。ここにも休耕田や土地はございます。

For now, temporary homes are built by each municipality. But as I confirmed once again yesterday, Kesenuma is located in Iwate Prefecture. But Ichinoseki, only 10 minutes away at the end of a tunnel, had electricity and lights on even on the day the earthquake hit. And there are fallow farmlands in the area. Shelters can be built by small units, not only in the hundreds, but for ten or fifteen groups of families. Minami-Sanriku town and Tome city in the same Miyagi Prefecture, located at the end of the tunnel, had electricity restored immediately. The region too has fallow farmland and other land.

ぜひ、自治体単位でなく、これもやはり国が、押しつけなのではなく、兵たんというものは国家がきちんと指針を示して、そして、そのもとで地域の実情がわかっている方々に一緒をお願いをするということが必要だと思います。ぜひとも、この点は関係の省庁の大臣の方をお願いしたいと思います。

I do believe state involvement is essential, not by way of coercion but by presenting appropriate guidelines on logistics. Then, the state can seek cooperation from people who know well about the situation at each respective community. I sincerely hope the heads of the related ministries and agencies will take this matter seriously.

もう一点は.....

○ 中井委員長 一度答弁を。いいですか。

(Chairman) Mr. Tanaka, wouldn't you like to have the prime minister and other ministers to respond to your questions?

○ 田中（康）委員 いえ、いいです。もう一点は.....

○

(Yasuo Tanaka) No, that's fine. I have one more thing to propose. That is....

中井委員長 言いつ放しだと、答弁できる時間がなくなっちゃいますよ。大丈夫ですか。

(Chairman) But Mr. Tanaka, you won't have time for them to respond. Is it still fine?

○ 田中（康）委員 はい、わかりました。

○

(Yasuo Tanaka) Yes, I understood.

もう一点は、私は昔からベーシックインカムを述べてまいりました。今回も、原発の方々には一世帯当たり百万という形です。しかし、多くの被災地の方は、まだそうした支援金が渡っておりません。ベーシックインカムというのは一人ずつに渡す。やはり今からでも一人ずつに十万円ずつ渡すことで、例えば気仙沼の方も網を買って漁業ができます。あるいは、それによってほかに移ることもできます。ぜひとも私は、これは支度支援金と私は呼んでいます。

One more think I wish to reiterate is the idea of Basic Income. Some people who were forced to evacuate because of the nuclear crisis have received one million yen per household. But many others in the disaster-hit regions have yet to receive any of such payment of support. Basic Income is for everyone. If the state starts paying 100 thousand yen per person every month, people in Kesenuma, for example, can purchase fishing nets and start fishing again. Or they can move to somewhere else. I call it 'preparation funds.'

誤解を招かず申し上げれば、例えば山谷やあいりん地区の方も、一日二千円の宿に泊まっていれば月六万円です。三万円の部屋が借りられるはずなのに、保証人がいなかったり敷金が払えないという形で、なかなかそこから抜け出せない。

To avoid misunderstanding, I should note that even day laborers in Sanya or Airin would have to pay 60 thousand yen per month, if they stayed at an inn which costs 20 thousand yen per night. Instead, they should rent a room for 30 thousand yen, rather than paying 60 thousand yen per month. But since they do not have a guarantor or cannot pay a security deposit, they are unable move out of Sanya or Airin.

私は、もちろん仮設をつくるだけでなく、私たちの、国民一人一人が、避難所から自立的に、切り捨てではなく自立的にいくためにも、ぜひベーシックインカムを導入いただきたいと思っております。

I'd like the government not only to build temporary housing but introduce Basic Income, so every single person in this country can spontaneously move out from the shelter, rather than being forced out.

続いて、菅さんにお尋ねをしたいんですが、クリーンエネルギーということに関して、菅さんは、先日の、三月二十九日の予算委員会で、太陽エネルギー、バイオなどのクリーンエネルギーを世界の先頭に立って開発し、大きな柱とするというふうに御発言されました。この菅さんがお考えになるクリーンエネルギーの中には原子力発電というものは含まれるのかどうか、この点に関してお聞きしたいと思います。

I also have a question for Mr. Kan to answer. With regards to what's called clean energy, Mr. Kan told a budget committee on March 29 he wants to lead the world in developing clean energy sources such as solar and bio-energies which will be the major pillars of Japan's energy policy for the future. I'd like to ask Mr. Kan if he includes nuclear power generation in what he calls clean energy.

○ 中井委員長 それでは、一番最初の兵たんの問題、仮設住宅の問題。松本防災担当大臣。

○

(Chairman) Disaster Management Minister Ryu Matsumoto, please take the podium to respond on the issues of logistics and temporary housing.

○松本（龍） 国務大臣 兵たんの問題についてお答えをいたします。

発災以来、危機管理センターに参りまして、津波ということになりまして、先ほど来お話がありましたように、一番大事なことは情報でありますから、一番に指示をしましたのは、携帯ラジオを被災地に送るように指示をいたしました。電気もついておりません、ガスもありません、水道もありませんから、とにかく津波情報、余震情報が大事だということで、その指示をいたしたところでもあります。

(Ryu Matsumoto) I'd like to respond to a question regarding logistics.

I was at the government's Crisis Management Center soon after the March

earthquake hit and heard the tsunami came. As Mr. Tanaka pointed out just a while ago, information about tsunami was the most crucial. So I immediately ordered the delivery of portable radios to the disaster-hit regions. There was no electricity, no gas nor water supply. I was aware of the importance of sending information on tsunami and aftershocks and I issued the orders.

物資の問題につきましては、先ほど言われましたように、自衛隊のヘリ、残念ながら、陸路がずたずたでありましたし、海岸線も、燃料の基地あるいは港、ほとんどがやられ、そして燃料を蓄えるサービスステーションもやられておりましたので、本当に燃料の点では、これから検討課題だというふうに思いますし、私どもも反省をしながら、このことについては努力をまたしていきたいというふうに思っているところであります。

As for relief supplies, as Mr. Tanaka pointed out about SDF helicopters.... Unfortunately, the roads were badly damaged and so were coastlines. Most fuel stations and ports were also devastated, so were service stations with fuel reserves. I believe the issue of fuel supply needs to be dealt with. We will review shortcomings and continue making efforts.

○中井委員長 大島国交大臣。仮設住宅の場所について。

(Chairman) Land, Infrastructure and Transport Minister Akihiro Ohata, please take the podium to respond on the issue of temporary housing.

○大島国務大臣 お答えを申し上げます。

ただいまの御質問でございますが、私たちも今、場所について非常に苦慮しておりますけれども、いろいろな御提言をいただきながら、同じような地震あるいは津波が起こったとしても災害を受けないような場所というのを中心に考えておりますが、御提言をいただきながら、全力で場所の確保についても取り組んでまいりたいと思います

(Akihiro Ohata) We have been racking our brain, trying to secure locations for temporary housing. We've been seeking ideas from various people and trying to find places least likely to suffer damage when another earthquake and tsunami of the similar scale hit in the future. We will continue welcoming ideas, while trying to the best of our abilities to secure places for temporary housing.

○ 中井委員長 原発の一時金の御提議については。

(Chairman) How about lump-sum payment for people who were forced to evacuate because of the nuclear accident?

○ 田中（康）委員 それはいいです。ベーシックインカムは提言ですから。クリーンエネルギーに関して。

○

(Yasuo Tanaka) Mr. Chairman, that's fine. Introduction of Basic Income is my proposal. I want an answer for clean energy.

○ 中井委員長 そうですか。それでは、内閣総理大臣菅直人君。

○

(Chairman) Understood. Then, Prime Minister Naoto Kan.

○ 菅内閣総理大臣 クリーンエネルギーというときに、いろいろな考え方がありますが、私は、いわゆる化石燃料によるエネルギーと、それから原子力によるエネルギーを入れないで、例えば太陽、風力、バイオ、水力、そういうものをクリーンエネルギーと、多分、その議論のときもそういうイメージで申し上げたと思います。

○

(Naoto Kan) There are various opinions when it comes to clean energy. I think I meant clean energies which include solar, wind power, bio-energy and hydrogen energy when I discussed that. I didn't mean to include so-called fossil fuel or nuclear power generation at the time.

○ 田中（康）委員 今のは大変心強いお話だと私は思います。やはり、世界に対する加害国になってしまった国は、今ある原発に関しても、何年でどのように廃炉にしていくのか、それも立派な公共事業でございます。

○

(Yasuo Tanaka) That's very encouraging. Since Japan has become the victimizer of the world, I agree it's an honorable thing, an honorable public works project, figuring out ways to decommission the existing nuclear reactors, spending how many years.

そして、今お話があった風力。日本は、太陽電池、太陽光というものは、一九七〇年代は世界で最も技術も市場もすぐれておりました。しかし、残念ながら、国策とならない中で、ドイツや中国の後塵を拝しております。私は、今後、

新築、改築の建物すべてに太陽パネルを設けることを法制化するということが世界への発信かと思っております。

Wind power is one thing. But back in 1970's, Japan was leading the world in terms of technologies and marketability in solar batteries and sunlight. But unfortunately, the effort failed to become a national policy and Japan fell behind Germany or China. I think enacting a law requiring the installment of solar panels on all new and remodeled structures can send a message to the rest of the world.

そして、先ほど申し上げましたオーランチオキトリウムというものは、藻でございます。これは筑波大学の渡邊信教授が昨年発見をした藻でございます。

“Aurantiochytrium” I talked about a while ago are a type of algae, discovered by Professor Makoto Watanabe at the University of Tsukuba last year.

この藻は、大変に高能率で炭化水素を生成するわけでございます。一ヘクタール当たり年間一万トンの炭化水素でございます。ですから、二万ヘクタールで日本の年間石油消費量を賄える。くしくも、先ほど申し上げた塩田の土地改良事業というものの二万ヘクタールと同じでございます。

These algae can produce hydrocarbon very effectively. It can produce 10 thousand tons of hydrocarbon per year per one hectare of land. So a land of 20 thousand hectares is sufficient to cover annual oil consumption in Japan. By coincidence, the salt farm whose land improvement I earlier talked about is exactly the size, 20 thousand hectares.

私は先ほどそうしたところをラムサール条約にと申し上げたのは、そうした場所を湿地帯にしてこの藻を設けていく。既にアメリカでは、このことを聞きつけて、あるメジャーの石油メーカーが研究費を投じております。私は、オンリーワン、ファーストワンの日本がこうしたことを行うということも大事であろうと思います。

I earlier also talked about reviving the salt farm into wetland to be approved under the Ramsar Convention. What I meant is producing this type of algae in this wetland. In the US, a major oil producer heard about this and has already begun investing in that research. I think it's worthwhile for Japan, known as being 'the only one' and 'the first one,' to start working on the

project.

先ほどのベーシックインカムを、私は、今後毎月払っていくべきである、自立するまで。それは、現在の発想は、世帯単位で、全壊か半壊かです。半壊の方も同じです。そして、死亡された方には五百万、二百五十万を払うと言っています。大事なことです、これから生きていく人たちを支援する。皆さんは、子ども手当でいろいろな批判もございました。しかし、世帯単位でなく、家庭や労働が変化する中で、個人に渡す、私はこれはベーシックインカムの先駆けであったというふうに思っております。

When I talk about Basic Income, it's for everyone. I'm saying the government should make payment every month until people can stand on their own. The government is currently thinking about paying by household a certain amount, depending on whether their home is damaged or destroyed. But people whose homes were damaged are also suffering. On the other hand, the government is saying it will pay 2.5 to 5 million yen to the deceased. Of course it's important. But we need to support survivors who need to continue surviving from now on. The government also faced criticism on the issue of child benefits. But I believe we should make payment not by household, but by individual, because the patterns of families and employment are diversifying. I think if the government does this now, it will be remembered as setting a precedent.

そして、今のクリーンエネルギーというお話がございましたが、私は、同時に、この日本というものは、今回、御存じのように、二時四十六分でした。阪神・淡路大震災は、夜勤の方以外は家族で迎えた五時四十六分でした。ですから、全員助かった、息子は下敷きだ、しかし、向かいの足の悪いひとり暮らしのおばあちゃんを救おうと、地域のきずなや家族のきずながありました。

On the issue of clean energy resources, the March earthquake hit 2:46 p.m.. The great Hanshin Awaji earthquake occurred 5:46 a.m. when, unless working a night shift, people were home with their families. So some families said they were all safe, or their son was buried under rubble. But still they were willing to go out and rescue an elderly woman across the street who lived alone and had difficulty walking. We witnessed the strong bonding of communities and families.

しかし、今回の被災地は、二時四十六分であっても、職住近接の場所によっ

て、やはり地域のきずな、家族のきずながあった。日本は、貞観地震の古文書が残っている、平安前期の古文書が残っている国でございます。これは、残念ながらアメリカの歴史の中ではたどることができない、私たちの地域のきずなでございます。

In the March earthquake which hit 2:46 p.m., the strong bonding of communities and families was also evident in areas where people lived and worked close. Japan has quite a bit of records in archives dating back to early Heian Era about 11 hundred years ago. It's the bonding of our communities in our history the US can never look back to.

今回も、駐在所あるいは消防団、郵便局、これは決してピラミッド社会の命令系統なのではなく、横一線で地域のきずなであった。こうした方々が奮闘したことで、被災地の方々が手を助け合ったわけでございます。

The same can be said about the communities hit by the March earthquake. They had police stations, fire brigades and post offices. It wasn't the line of control under a pyramid society, but the horizontal bonding of the communities which mattered. Because of strenuous efforts made by these people, survivors joined forces in helping one another.

私は、ぜひともこの日本というものが、そうした英知を使うことによって、そして、とりわけ指導者であられる菅さんが、直観力と洞察力、構想力と構築力、そして決断力と行動力というものを皆さんとともに発揮して、この日本というものを信じられる日本にしていくための行動をとる、そのための法案であったり予算であったり活動でありたい、このように思っております。以上で質問を終わります。

I sincerely hope Japan will use such wisdom and Mr. Kan will make best of his intuition and insight, conceptual and creative powers as well as abilities to decide and act, so he can work together with all the others to make Japan be a 'nation we can trust.' All the bills, budget appropriations and other activities should be there to achieve the goal. I hereby conclude my questioning.

○ 中井委員長 これにて田中君の質疑は終了いたしました。
(Chairman) Thank you, Mr. Tanaka.